

Forum + Exhibition

Russland

VS. ■

10. – 12. April in Berlin

**STUDIO 1 in Kunstquartier Bethanien
Am Mariannenplatz 2, 10997 Berlin**

Russland

K u l t u r k o n f l i k t e

**Mit Nailia Allakhverdieva, Alexander Bikbov, Vasyl Cherepanyn, Sandra Frimmel
Nuria Fatykhova, Kristina Leko, Viktoria Lomasko, Artem Loskutov, Anna Nistratova
Alexandra Novozhenova, Igor Ponosov, Tima Radya, Olja Reznikova, Kristina Smirnova
Ivor Stodolsky, Dmitry Vilensky (Chto Delat), Tatiana Volkova, Lilia Voronkova
Olga Vostrezova, Arseny Zhilyaev For more information www.russland-russland.de**

Friday, 10. April	Пятница, 10 апреля
18.00 Opening of the exhibition	Открытие выставки
19.00 –20.30 Keynote Lectures	
Ivor Stodolsky Art and Mondial Revolts (in English)	Ивор Стодольский Искусство и всемирные восстания (на английском)
Alexandra Novozhenova Between Community, Media, Activism and an Art Institution. Modalities of The Critical in Contemporary Russia (in Russian)	Александра Новоженова Между сообществом, медиа, активизмом и художественной институцией. Модальности критического в современной России. (на русском)
Opening Discussion Moderation: Juliana Bardolim	Дискуссия Модерация: Юлиана Бардолим
20.45 –21.30 Jazzkonzert with Arkady Shilkloper	Джазовый концерт Аркадия Шилклопера

Saturday, 11. April	Суббота, 11 апреля
Critical Art Spaces – Socially Engaged, Emancipatory and Subversive Practices	Пространства критического искусства – социальные, эмансипативные и субверсивные практики.
Moderation: Juliana Bardolim, Olja Reznikova	Модерация: Юлиана Бардолим, Оля Резникова
10.00 – 10.45 Sandra Frimmel (Re)Claiming the Public Space. Artist Actions at Politically Charged Places Discussion	Сандра Фриммель (Обратное) завоевание публичного пространства. Художественные акции на политически значимых местах Дискуссия
10.45 – 11.30 Tatiana Volkova The Chronicles of the Russian Activist Art Discussion	Татьяна Волкова Хроники активистского искусства в России Дискуссия
11.30 – 12.30 Artem Loskutov 'Monstration' as Means of Neutralising State Propaganda Discussion	Артем Лоскутов "Монстрация" как нейтрализация государственной пропаганды Дискуссия
12.30 – 13.30 Olja Reznikova Ethics, City and Subjectness. The Boundaries of Activism and Protest Art Discussion	Оля Резникова Этика, город и субъектность. Границы в активизме и протестном искусстве. Дискуссия

13.30 – 15.00 Lunch break & Exhibition visit	Обед и посещение выставки
15.00 – 16.00 Viktoria Lomasko Perspectives of Social Graphic Art in Russia Discussion	Виктория Ломаско Перспективы социальной графики в России Дискуссия
16.00 – 17.00 Arseniy Zhilyaev Pedagogical Poem. The Archive of the Future Museum of History Discussion	Арсений Жиляев Педагогическая поэма. Архив будущего музея истории Дискуссия
17.00 – 18.00 Dmitiy Vilensky – Chto Delat? The School of Engaged Art Chto Delat' – Work Experience Discussion	Дмитрий Виленский – Что Делать Школа вовлеченного искусства Что делать – опыт работы Дискуссия
18. 00 – 19.00 Alexander Bikbov Public Criticism in Today's Russia, Alliances and Tensions Between Protest and Art Spaces Discussion	Александр Бикбов Публичная критика в России сегодня: связи и напряжения между протестным и художественным пространствами Дискуссия
19.00 – 19.30 Vasyl Cherepanyn Commentary	Василь Черепанин комментарий
19.30 – 20.30 Discussion with all speakers of the day: Tatiana Volkova, Artem Loskutov, Viktoria Lomasko, Alexander Bikbov, Olja Reznikova, Dmitiy Vilensky, Arseny Zhilyaev, Vasyl Cherepanyn, Alexandra Novozhenova Moderation: Olja Reznikova	Дискуссия с участниками тематического дня Exhibition open till 9 pm Выставка открыта до 9 вечера

Sunday, 12. April	Воскресенье, 12 апреля
Art in Urban Space – Between Protest and Instrumentalisation Moderation: Kristina Semenova	Искусство в городском пространстве – между протестом и инструментализацией Модерация: Кристина Семенова
10.00 – 11.00 Igor Ponosov Partizaning: Guerilla Practices of Participatory Urban Re-Planning in Russia Discussion	Игорь Поносов Партизанинг: практики вовлеченной урбанистики в России Дискуссия
11.00 – 12.00 Tima Radya Life and Death of Russian Street Art Discussion	Тима Радя Жизнь и смерть русского уличного искусства Дискуссия

12.00 – 13.00

Anna Nistratova

Artist's position
in Russia today

Discussion

13.00 – 13.30

Diskussion with Tima Radya, Anna Nistratova, Igor Ponosov, Lilia Voronkova, Nailia Allakhverdieva, Olga Vostretsova

Moderation: Kristina Semenova

13.30 – 15.00

Lunch break & Exhibition visit

15.00 – 16.00

Nailia Allakhverdieva

From Love to Hate: The Polarity of Opinion as an Instrument of Political Speculations Around Public Art in Russia.

Perm Case

Discussion

16.00 – 17.00

Lilia Voronkova

What's Wrong with Public Space in Russian Cities? The Case of Public Art Festival in St. Petersburg

Discussion

Moderation: Kristina Semenova

17.00 – 17.20

Kristina Leko Commentary

17.20 – 18.30

Discussion with all speakers of the day

Igor Ponosov, Tima Radya, Anna Nistratova, Nailia Allakhverdieva, Lilia Voronkova, Kristina Leko, Kristina Semenova

18.30 – 20.00

Closing discussion Public discussion with all forum participants

Exhibition open till **9 pm**

Анна Нистратова

Статус художника
в России сейчас

Дискуссия

Дискуссия

Модерация: Кристина Семенова

Обед и посещение выставки

Наиля Аллахвердиева

От любви до ненависти: полярность мнений как инструмент политических спекуляций вокруг публичного искусства в России. Пермский кейс.

Дискуссия

Лилия Воронкова

Что не так с общественными пространствами в российских городах? На примере публичного искусства в Санкт-Петербурге

Дискуссия Модерация: Кристина Семенова

Кристина Лeko комментарий

Дискуссия с участниками тематического дня

Дискуссия с участниками форума

Выставка открыта до **9 вечера**

SPEAKERS

Ivor Stodolsky is a curator, writer and the co-founding director of the 'Perpetuum Mobile' curatorial group based in Germany, Finland and France. He actively curates exhibitions, conferences and events where art and politics are discussed internationally. Engaged in practical, theoretical and literary fields, he is also an editor of diverse publications and films. Recent initiatives include 'Pluriculturalism' (Moderna Museet, Malmö); the newspaper 'The Square', 'Back To Square 1' and 'To The Square 2' (Checkpoint Helsinki); 'The Fourth Roma Gypsy Pavilion' (Cineromani Berlin); 'Re-Public' (Urb Festival, Kiasma, Helsinki); 'Re-Aligned Art from Russia, Ukraine and Belarus' (Tromsø Kunstforening); 'Re-Aligned/Media Impact' (Moscow Biennale), as well as many other 'Perpetuum Mobile' projects. 'Perpetuum Mobile' is a curatorial vehicle he founded together with Marita Muukkonen in 2007. Its ongoing umbrella-projects include the 'Re-Aligned Project', the 'Perpetual Pavilion', 'Residencies for Artists at Risk', 'Perpetuum Labs', 'The Arts Assembly', 'SINO-FI' and the 'Outside Insiders Project' (Moderna Museet, Malmö).

Art and Mondial Revolts

As in previous times of transnational public upheavals such as 1968 and 1989, artistic advocates of freedom, from circa 2011 onward, have taken their ideas into full public view. One can point to the prominent role artists played in the revolts that shook the Arab world, as much as in the creative milieu of the Indignados/15M movement in Spain, and the global phenomena of Occupy. Dissenting artistic agents of change have sparked public debate in countries as far apart as China, the US and Europe. Russian contemporary art, too, has figured prominently.

This presentation takes a historical and comparative look at these synchronicities and their structural parallels. Firstly, it discusses the historical inversion of ideological markers in the post-Soviet period, which has enabled a global, largely unspoken re-alignment between anti-authoritarian intellectuals. Secondly, it outlines a series of structural parallels between diverse socio-political and cultural contexts, drawing on examples of politicized artists and their work under repressive regimes in Russia, Egypt, Palestine, China and Europe, encountered in the Re-Aligned Project (www.re-aligned.net). If time allows, we will also readdress the issues of the writing of history and the canon and discuss the question of universality with regard to the plural narratives of our time.

Ивор Стодольский – куратор, писатель. Основатель кураторской группы «Perpetuum Mobile» (Германия, Финляндия, Франция). Его кураторская деятельность включает международные выставочные проекты, конференции и другие мероприятия, включающие в себя темы искусства и политики. Он также активно занимается практической, теоретической, литературной деятельностью и кино. Среди его последних проектов - Pluriculturalism (Moderna Museet, Мальмё), The Square newspaper, Back To Square 1 и To The Square 2 (Checkpoint Хельсинки), the 4th Roma-Gypsy Pavilion (Cineromani, Берлин), Re-Public/ Русское искусство на улицах (Kiasma Theatre, Urb Festival, Хельсинки, 2-11 августа 2013), Re-Aligned Art from Russia, Ukraine and Belarus / Ре-ангажированное искусство из России, Украины и Белоруссии (Выставки, конференция, резиденции Tromsø Kunstforening, Норвегия, 13-14 сентября, 2014), Re-Aligned+Media Impact / Re-Aligned+Медиаудар (Московская Биеннале 2013). Актуальные проекты Perpetuum: the Re-Aligned Project, the Perpetual Pavilion, Residencies for Artists at Risk, Perpetuum Labs, The Arts Assembly, SINO-FI и the Outside Insiders Project (Moderna Museet, Мальмё).

Искусство и всемирные восстания

Как и во времена выходящих за национальные границы протестов прошлого, в том числе, 1968 и 1989 годов, начиная примерно с 2011 года выступающие за свободу деятели искусства стали выносить свои идеи на полное общественное обозрение. Здесь достаточно указать на выдающуюся роль, которую художники играли в революциях, потрясших арабский мир, в той же степени, как и на творческое окружение движения Indignados/15M в Испании и движение Оссуру как глобальный феномен. Представители художественного диссидентства, активно стремящиеся к переменам, разожгли горячие общественные дебаты в таких далеких друг от друга регионах, как Китай, США и Европа. Современное российское искусство также продолжает играть здесь заметную роль.

Данная презентация позволяет рассмотреть эти синхронно развивающиеся явления со сравнительной точки зрения и выделить структурные параллели между ними. Вначале мы уделим внимание исторической перемене идеологических маркеров в постсоветский период, которая сделала возможной глобальную, в значительной степени негласную перегруппировку антиавторитарных интеллектуальных сил. Затем мы рассмотрим серию структурных параллелей между различными социально-политическими и культурными контекстами, опираясь на примеры политизированных художников и их работ, возникающих под давлением репрессивных режимов в России, Египте, Палестине, Китае и Европе, с которыми мы встречаемся в рамках проекта Re-Aligned Project. Если позволит время, мы также обратимся к проблемам, связанным с историографией и созданием канонов, и обсудим вопрос универсальности в отношении ко множественным нарративам нашего времени.

Alexandra Novozhenova is an art critic, art historian and lecturer. As an author and an editor she has been and is working for several figureheads in the Russian art media such as Colta.ru, Khudozhestvennyi zhurnal, Artchronika, Vedomosti, Afisha, Translit, Openleft, among others. She teaches the history of contemporary art at the Rodchenko Art School. Scholarly interests include Soviet art theory and sociology of Soviet art studies in the 1920s. She lives and works in Moscow.

Between community, media, activism and an art institution. Modalities of the critical in contemporary Russia

The critical mode of artistic thinking comes into being when growing numbers of single artists, authors and communities stop focusing on the global art process with its specific laws and the hierarchy of authorities and instead shift their attentions to the issues they face locally. This is the main difference between modern Russian art – by which, we mean its conventionally “critical” wing – and Soviet non-conformist art. Modern “critical” Russian art is developing as Russian politics is taking a conservative-neoliberal slant, whereas the guiding principles of Soviet non-conformism were rooted in the Western system of values and authorities.

At the same time, we need to define what we mean by “critical art”. Regardless of the target of criticism – be it the society in general or the system of art in particular – we do not think that only pieces delivering a clear critical message, i.e. critical meaning of a particular work of art, should be considered critical. As it happens, a directly expressed activist message can have diverse effects, quite often contradictory and sometimes even completely opposite to the original intention. On the other hand, a “critical” statement made in a gallery space can often be accused of being too “decorative”, reversing the critical intention, smoothing the antagonism and thereby confirming the status quo. This can happen even when the message actually exposes an instance of social injustice.

This is why it is crucial for us to consider, as critical, even the artistic output that might not be a part of a broad media discourse or indeed found in a museum or gallery space. “Critical” can mean an artistic gesture that goes beyond a statement made public through the media or galleries. Speaking of the critical, we can also include the activities of constantly emerging and often interconnected communities involved with learning, artistic, educational as well as societal and media initiatives. However, we cannot necessarily speak of their identities as strictly “activist” ones. Such communities become experimental laboratories for social alternatives and new modes of artistic and public output. At the same time, they create networks that can be easily activated if direct political mobilisation or public civic statement is required. The main point of my speech is that the “critical” emerges at the intersection of communities, media and everything that can be referred to as “art autonomy”.

Александра Новоженова - художественный критик, историк искусства, преподаватель. Как редактор и автор сотрудничала и сотрудничает с такими изданиями как Colta.ru, Художественный Журнал, АртХроника, Ведомости, Афиша, Транслит, Openleft и др. Читает историю современного искусства в Школе Родченко. Научные интересы - теория советского искусства и социология советского искусствознания 1920-х годов. Живет и работает в Москве.

Между сообществом, медиа, активизмом и художественной институцией. Модальности критического в современной России.

Критическая модальность художественного мышления возникает тогда, когда все большее количество отдельных деятелей, авторов и сообществ начинают ориентироваться не столько на глобальный процесс искусства с его специфическим законом и иерархией авторитетов, сколько на проблематичность локальной ситуации. В этом отличие современного условно «критического» русского искусства, развивающегося в условиях консервативно-неолиберального поворота в российской политике, от советского нонконформизма, ориентировавшегося в своих амбициях прежде всего на западную систему авторитетов и оценок.

При этом критическим мы назовем совсем не исключительно то искусство, в котором критика—будь то широко-общественная или обращенная на систему искусства как таковую—содержится на уровне самого высказывания, то есть на уровне смысла отдельно взятого произведения. Ведь бывает, что прямое активистское высказывание имеет самые разные, иногда противоречивые, а иногда обратные своим намерениям эффекты. А «критическое», то есть обличающее ту или иную общественную несправедливость высказывание, которое делается в галерее, зачастую получает обвинения в «декоративности», функционируя не как критика, а как смягчающее антагонизм утверждение текущего положения дел.

Поэтому к критической нам было бы важно причислить и ту художественную продукцию, которая совершенно не обязательно попадает в широкий медиа-дискурс либо в пространство музея или галереи, или, во всяком случае, не сводится к медиа или галерейному высказыванию. К критическому режиму функционирования искусства нам было бы важно причислить и деятельность тех постоянно возникающих пересекающиеся сообществ, которые организуются вокруг образовательных, художественных, просветительских и медиа и общественных инициатив, которые совершенно не обязательно имеют прямую «активистскую» идентичность. Такие сообщества становятся экспериментальными лабораториями альтернативной социальности и новых режимов художественного и общественного производства, вместе с тем образуя поле связей, которые легко активируются при потребности в прямой политической мобилизации и публичном гражданском высказывании. Основной тезис доклада состоит в том, что «критическое» как таковое возникает на границах сообществ, медиа и того, что мы все еще можем назвать «автономией искусства».

Tatiana Volkova is an art historian and independent curator. She lives and works in Moscow. Volkova has held curatorial positions at the Tsaritsino Museum, State Tretyakov Gallery, Reflex Gallery, the Garage and ZHIR project (Moscow). Since 2009, she has been dedicated to activist art. Volkova curated a series of exhibitions of Russian activist artists at the ZHIR project, Moscow (Winzavod Art Centre, 2009-2010); ‘Silence=Death’ exhibition at Artplay Centre (Moscow, 2012), Media Impactors at OKK-Raum-29 (Berlin, 2012); Russian art activists’ show ‘Election festival’ at De Balie (Amsterdam, 2012) and many more. She also co-curated the ‘Art-Abai’ street action together with Denis Mustafin (Moscow 2012). Volkova is an initiator and group member of the MediaImpact Festival of Activist Art. Since 2011, it has been held in Novosibirsk, Murmansk, Nizhniy Novgorod, St. Petersburg, Yekaterinburg, and in Moscow (three times). From 2013 to 2014, she was part of the curatorial team for the ‘Global Activism’ exhibition at ZKM (Karlsruhe, Germany). Since 2014, Volkova has been head of the curatorial program at the Higher School of the Russian State University for the Humanities, Moscow.

The Chronicles of the Russian Activist Art

In this speech I will explore the involvement of contemporary artists in protests in Russia during the past decade and a half. This involvement has altered the role of the artist in contemporary society, leading to the emergence of a burgeoning movement known as activist art.

Today art critics are faced with a challenging task: the necessity to articulate and to reflect upon the transformations of the place and function of contemporary artists within rapidly evolving socio-political processes.

The ideal of cultural democratization itself is associated with a whole range of participatory art practices that engage the audience in the creation of an art work. Participatory processes refer us to Joseph Beuys and his idea of “social sculpture” as a direct artistic intervention into reality. It is believed that this hybrid of art and political activism originated in America in the mid-1970s. Activist art has been characterized by innovative uses of public space for addressing socially important topics and rousing communities to action. In Russia, the term has been in use since the early 2010s, when it became obvious there had emerged a circle of artists who interacted with the reality around them in a fundamentally different way.

Now the changing functions of today’s artist-activist should be analysed: precursor and catalyst of social processes, spokesperson for public sentiment, participant in mass protests and solidarity actions with victims of repression, defender of the rights of minority and socially excluded groups.

Татьяна Волкова - искусствовед, независимый куратор. С 2000 года работает в команде Андрея Ерофеева: в секторе новейших течений музея Царицыно (2000–2002 гг.), в отделе новейших течений Третьяковской галереи (2002–2008 гг.), с 2009 года по настоящее время – в Архиве современного российского искусства «АртКладовка». С 2009 года занимается проектами, связанными с активистским искусством. Избранные проекты этого периода: группа «ПГ» «Это конец»; группа «Бомбилы» «Свинотека», групповая выставка «Беспредел» (ЦСИ «Винзавод», 2010-2011) «Putin welcome back party», (центр Де Бали, Амстердам, 2012), «Тишина — это смерть» (Москва, ARTPLAY, 2012), «MediaImpactors» (OKK Raum 29, Берлин, 2012). Совместно с Денисом Мустафиным была организатором уличной акции «Party Riot Bus» (Москва, 2012) и проекта «Art-Abai» – мобильных выставок в гражданских лагерях (2012). С 2011 года является основателем и членом рабочей группы международного фестиваля активистского искусства «МедиаУдар», который за это время состоялся в Новосибирске, Мурманске, Нижнем Новгороде, Санкт-Петербурге, Екатеринбурге и трижды в Москве. В 2013-2014 годах была членом кураторского коллектива проекта «Глобальный активизм» в Центре искусств и медиатехнологий, (ZKM), Карлсруэ. С 2014 года Татьяна является руководителем программы «Кураторский проект» в Высшей школе художественных практик и музейных технологий при факультете истории искусств Российского государственного гуманитарного университета (Москва). Живет и работает в Москве.

Хроники активистского искусства в России

В данной статье исследуется участие современных художников в протестных процессах в России 2000-2010-х годов. Это участие приводит к изменению роли художника в современном обществе и появлению нового направления – «активистского искусства».

Сегодня перед искусствоведами стоит нелегкая задача — необходимость артикулировать и осмыслять изменения, которые происходят с местом и ролью актуального художника в контексте стремительно развивающихся общественно-политических процессов.

Идеал культурной демократизации связан с целым спектром партиципативных художественных практик, вовлекающих зрителей в создание художественного произведения. Партиципативные практики отсылают к Йозефу Бойсу и его идее «социальной скульптуры» как прямой художественной интервенции в жизнь.

Считается, что гибрид искусства и политического активизма — activist art — активистское искусство — зародился в Америке в середине 1970-х годов. По определению одного из его первых теоретиков и кураторов Нины Фелшин, «для активистского искусства характерно инновативное использование общественных пространств для обращения к социально значимым темам и побуждения

сообществ к действию». В нашей стране термин стал использоваться с начала 2010-х, когда стало очевидно, что появился круг художников, принципиально иначе взаимодействующих с окружающей действительностью.

Мой доклад исследует изменения, которым подвергается сегодня роль современного художника: роль предвестника и катализатора социальных процессов, выразителя общественного умонастроения, участника массовых протестов и акций солидарности с жертвами репрессий, защитника прав миноритарных групп — групп социального «исключения».

Artem Loskutov. The artist and media activist from Novosibirsk is one of the organizers of 'Monstration', the annual satirical May Day march, taking place in Novosibirsk. He is also the author of the 'Oil for Nothing' documentary (2011) and other projects related to the shaping of Siberian identity.

'Monstration' as means of neutralising state propaganda

In the last year, media landscape in Russia was filled by the state propaganda, whereby state authorities have been using the media to raise hysteria around the events in Ukraine in an attempt to distract public attention from the political and economic problems – blaming the 'West', with its supposed aim to destroy Russia, instead. Society is highly polarised. Conflicts between those who believe what they see on TV and those who do not watch it manifest themselves not only in the verbal battles on the Internet, but also in the workplace and even within the family.

Naturally, these circumstances make critical art messages appear as one of a broad menu of excuses for continuing this hysterical dividing up into 'ours' and 'alien ones' eagerly served by the media.

Among possible strategies used to preserve the existence of critical art statements could be the refusal to use political markers, non-participation in the binary contradiction 'authorities vs. opposition', 'double backing'; and balancing between the satire and seriousness.

The annual Monstration that takes place on 1 May might serve as an illustration here. It is a mass art action in form of a demonstration with statements invented by participants. Statements printed on the banners are usually absurd and apolitical, e.g. 'I won't do this anymore', 'Arrrrgh!', 'Who's there?' etc. This way, Monstration questions the 'serious' political statements, bringing them to the levels of travesty and responds to the covert absurdity of propaganda with its overtly absurd statements.

Another example of the ideologeme neutralisation could be the 'March for the Federalisation of Siberia' that did not take place for formal reasons. The call for the march used the principles of state rhetoric regarding the interrelations between

the regions in Ukraine transferred to the situation between the regions of Russia. The authorities' unusually harsh reaction only stressed the fact that by pressing criminal charges of separatism they provided a striking feedback on their own foreign policy.

Артём Лоскутов (1986, Новосибирск) – художник и медиаактивист из Новосибирска, один из организаторов ежегодных (с 2004) Первомайских абсурдистских шествий «Монстрация» в Новосибирске. Автор фильма «Нефть в обмен на ничего» (Oil for Nothing, 2011) и других проектов, связанных с формированием сибирской идентичности. Живёт в Москве.

Монстрация как нейтрализация государственной пропаганды

Информационное поле России за последний год наполнила государственная пропаганда: власть через медиа нагнетает истерию вокруг украинских событий, отвлекая общество от экономических и политических проблем, объясняя их стремлением «Запада» уничтожить Россию. Общество максимально поляризовано. Конфликты между теми, кто, условно говоря, верит телевизору и теми, кто его не смотрит, происходят не только в интернет-битвах, но и на работе, и даже внутри семей.

Естественно, что в такой обстановке критические художественные высказывания — это всего лишь строчка в ежедневно предлагаемом медиаполем меню поводов для продолжения истеричного деления на «своих» и «чужих».

Отказ от политического маркирования, неучастие в бинарном противостоянии «власть-оппозиция», «запутывание следов», балансирование между сатирой и серьёзностью — возможные стратегии существования критического художественного высказывания.

Примером может быть ежегодная Первомайская Монстрация - массовая художественная акция в форме демонстрации с лозунгами, которые придумывают участники проекта. Содержание транспарантов по большей части абсурдно и аполитично — например, «Я больше не буду», «Ы-ы-ыть!», «Кто здесь?» и т. п. Подвергая сомнению и травестируя «серьезные» политические лозунги, Монстрация отвечает неприкрытым абсурдом на прикрытый абсурд пропаганды.

Другим примером нейтрализации идеологем может быть несостоявшийся формально «Марш за Федерализацию Сибири», призыв к которому был построен на применении государственной риторики по вопросу взаимоотношения регионов внутри Украины к взаимоотношению регионов в России. Власти небывало отреагировали на марш, оценив собственную внешнюю политику уголовной статьей о сепаратизме.

Olja Reznikova is a cultural scientist. She studied European Ethnology, Geography and Sociology at the LMU, Munich. In her earlier works, she has focused on the analysis of anti-Chechen racism and its impact on the newly erected city of Grosny. Currently she is working on her PhD within the framework of the interdisciplinary project 'Urban Ethics' with a focus on protests and activism in Moscow. Reznikova works in the tradition of critical racism research, and critical migration research on the basis of (queer)feminist and post-colonial theories.

Ethics, City and Subjectness. The Boundaries of Activism and Protest Art

My speech is an attempt to address activism and protest art from two perspectives: firstly, from the urban perspective by using urban science, urban networks and urban space, and secondly referring to subjectness and ethicalisation of political processes. Therefore, I am interested in how political activists are interconnected in urban space, in their 'social creativity' and evolution as active and ethical subjects in the context of protest activities in Moscow.

Following the tradition of critical theory (Adorno), theories on subjectness (Foucault, Butler, Reckwitz) and postcolonial studies, I am mainly interested in analysing the boundaries of such terms as a 'good' and 'active citizen', 'inhabitant of Moscow', or an 'activist' etc. This allows us to draw attention to such dichotomies as 'activist vs. victim', 'antifascist vs. migrant', 'activist vs. people', or 'corrupt vs. protest artist'.

In my speech, I will particularly focus on some subjectivisation processes employed in dealing with citizens holding oppositionary views and on processes of structural exclusion associated with such subjectivisation. To illustrate this subjectivisation process, one can look at the objectivisation of the 'ethnically alien' with the aim to strengthen the position of a tolerant subject. My analysis is based on my empirical studies conducted in 2012-2015 in the tradition of the anthropological activist research (collaborative research).

Оля Резникова - культуролог. В 2012 году закончила Мюнхенский университет LMU (магистр) по специальности культурология (Europäische Ethnologie), социология и география. В рамках индивидуального исследовательского проекта написала монографию: «Гегемония, формы сопротивления и конфронтаций в новой <пустоте> города. Грозный в контексте анти-чеченского расизма» (в печати). В настоящее время работает над докторской диссертацией на тему «Протестные и правозащитные практики в современной России. <Свободный субъект> и его исключения». С 2011 работает в междисциплинарном проекте по исследованию «Городских этик» по теме контркультур и протестного движения в Москве. Резникова занимается исследованиями в областях: GenderStudy, феминистские теории, контр- и субкультура, протестное движение и городская антропология. Работает в традиции постмарксистских, постколониальных и квирфеминистских теорий.

Этика, город и субъектность. Границы в активизме и протестном искусстве.

В своем докладе я попробую рассмотреть активизм и протестное искусство с двух сторон, со стороны города, опираясь на исследования урбанистики, городских сетей и городского пространства, а также с точки зрения анализа субъектности и этизации политических процессов. Таким образом, меня интересуют взаимосвязи в городском пространстве политических активист_ок, их «социальной креативности», а также становление этического активного субъекта в контексте протестной активности в Москве.

В традиции критической теории (Адорно), теорий о субъектности (Фуко, Батлер, Реквиц) и постколониальных исследований мне интересно проанализировать границы «хорошего», «активного гражданина», «жителя Москвы», «активиста» итд. Таким образом в поле зрения попадают такие противопоставления как: «активист» и «жертва», «антифашист» и «мигрант», а также «активист» и «народ», «продажный» и «протестный» художник. В своем докладе я остановлюсь на некоторых процессах субъективизации оппозиционного гражданина и связанного с этими процессами структурного исключения. Показательным примером подобного процесса субъективизации может служить объективизация «этнически чужого» для усиления позиции толерантного субъекта. В анализе я опираюсь на свое эмпирическое исследование 2012-2015 годов, проведенное в традиции антропологического активистского исследования (collaborative research).

Viktoria Lomasko (1978* in Serpukhov) graduated in 2003 from the Moscow State University of Printing Arts, where she majored in graphic art and book design. Currently she works as a graphic artist with a particular focus on graphic reportage. She draws on Russian traditions of reportage drawing (as practiced during the Siege of Leningrad, in the Gulag, and within the military), and has lectured and written about the topic. In her own graphic reportage work, Lomasko explores current Russian society, especially the inner workings of the country's diverse communities and groups, such as Russian orthodox believers, LGBT activists, underage prostitutes/sex workers, migrant workers, and collective farm workers. As a graphic reportage artist, she has collaborated with both the mass media and human rights organizations, and her work has been exhibited at numerous shows in Russia and abroad. She is also the co-curator of two long-term projects combining art and activism, 'Our Courtroom Drawings' (with Zlata Ponirovska) and 'Feminist Pencil' (with Nadya Plungian). The artist lives and works in Moscow.

Perspectives of Social Graphic Art in Russia

How can social graphic art be developed without access to a broader audience? The censorship situation in Russia and the creation of social art pieces for export.

In the last few years, Russian society has ceased to be apolitical. How does this influence the language and the aims of social graphic art?

Is social graphic art capable not just of reacting to events but also of showing the perspectives of societal development? Examples.

What does the term 'artist activist' mean? How can it be that socially themed graphic art is seen and categorized as 'activist art'? 'Artist activists' of the 20th century.

The evolution process from artist to curator, artists' self-organisation and attempts of institutionalising. Personal experience and examples (curatorial projects 'Feminist Pencil' and 'Drawing the Courtroom').

Виктория Ломаско (1978, Серпухов) в 2003 году закончила Московский государственный университет печати по специальности график, художник книги. В настоящее время занимается социальной графикой, в частности, графическими репортажами. Развивает и изучает традиции российского репортажного рисунка (блокадные, концлагерные, военные альбомы). Автор лекций и статей о репортажной графике. Ломаско интересуется российское общество, жизнь изнутри самых разных социальных групп и сообществ: православных, ЛГБТ-активистов, малолетних заключенных, мигрантов, секс-работниц, работников совхоза. Сотрудничает со СМИ, как художница-корреспондент, и с правозащитными организациями, как художница-волонтерка. Является участником многих выставок в России и за рубежом. Со-куратор двух больших коллективных проектов, связанных с продвижением социальной графики: «Рисуем суд» (совместно с Э. Пониоровской) и «Феминистский карандаш» (совместно с Н. Плунгян). Живет и работает в Москве.

Перспективы социальной графики в России

Как может развиваться социальная графика без доступа к широкой аудитории? Ситуация цензуры в России и создания социальных работ на экспорт.

Общество в России за последние годы перестало быть аполитичным. Как это влияет на язык и цели социальной графики?

Может ли социальная графика не просто реагировать на происходящие события, но и показать перспективы развития общества? Примеры работ.

Что означает термин «художник-активист»? Как получилось, что социально направленная графика попала в категорию «активистского искусства»? «Художники-активисты» 20 века.

Процесс превращения художников в кураторов, самоорганизация художников, попытки стать институциями. Примеры из своего собственного опыта (кураторские проекты «Феминистский карандаш» и «Рисуем суд»).

Arseny Zhilyaev (*1984 in Voronezh) lives and works in Moscow and Voronezh. Using artistic, political, scientific, and museological histories to uncover and propose potential futures, Zhilyaev explores a productive space between fiction and non-fiction. Within his recent projects, the artist casts a revisionist lens on the heritage of Soviet museology, for example 'Museum of Proletarian Culture. The Industrialisation of the Bohemian' at Tretyakov State Gallery (Moscow, 2012); 'Pedagogical poem' (in collaboration with Ilya Budraitskis and the project collective) at Presnya Historical Memorial Museum, V-a-c Foundation (Moscow, 2012); M.I.R.: 'New paths to the objects' at Kadist Art Foundation (Paris, 2014) and M.I.R.: 'Polite Guests from the Future' at Kadist Art Foundation (San Francisco, 2014). Since 2011, Zhilyaev has also been a member of the editorial board of 'Khudozhestvennyi Zhurnal', a Moscow art magazine. He is a contributor to e-flux Journal and others. As an artist and activist (member of the Russian Socialist Movement and Union of Creative Workers), he was involved in intense debates around precarity. Zhilyaev graduated from the Philosophy Department at Voronezh State University (2006) and Moscow Institute of Contemporary Art (2008). He also holds an MA in International Programs from Valand School of Fine Arts, Goteborg, Sweden (2010). Recent accolades include the Innovation 2010 Russian State Award in the field of contemporary art, the Soratnik [Companion-in-Arms] awards in 2010 and 2012, and a nomination for the Visible Award 2013 and the Absolute Award 2015.

Pedagogical Poem. The Archive of the Future Museum of History

The project 'Pedagogical Poem. The Archive of the Future Museum of History' was implemented in 2011 and 2012 in the former Revolution Museum in the Moscow district of Presnya. This was an uneasy and ambiguous time in the history of Russia, therefore this initially educational initiative aiming at updating the potential of the museum as a medium quickly reached a political dimension. It became one of the few platforms in Moscow perceived as a school of civic participation. At the same time, the history of 'Pedagogical Poem', first and foremost reflecting the history of the Presnya district as an epicentre of political revolutionary events in 20th century, has evolved to depict the history of the OccupyAbay camp taking place in the same area. In doing so, it reflects its symbolic meaning of hope for social change at the beginning of 21st century that has not come to fruition. To an even greater extent, this project provided an obvious example of the current relationship between artists and art institutions in Russia, between the necessity to talk about history and revolution on the one hand and the fact that such talk is absolutely impossible on the other, between the neo-liberal maxim of museum innovation and late Soviet conservatism.

A whole community emerged on the basis of the project 'Pedagogical Poem. The Archive of the Future Museum of History' and continued to exist even after the active phase of

the project was finished. For several years, it acted as activist self-education initiative serving as a rare example of self-organization in Russia and raising the question of final purposes of politicised art. The array of questions raised by the project has brought to the surface important trends in political and cultural life in Russia regarding its relationship to the modern art practices at the beginning of 2010s. It means that looking for the answers remains an important task today.

Арсений Жилыев (1984, Воронеж) – художник, живет и работает в Воронеже и Москве. Используя художественную, политическую, научную и музеологическую истории для раскрытия и проектирования потенциального будущего. Исследует пространство между вымыслом и реальностью. В своих последних проектах начал переосмыслять наследие советской музеологии: «Музей пролетарской культуры. Индустриализация богемы» (Третьяковская галерея, Москва, 2012), «Педагогическая поэма» (с Ильей Будрайтским и коллективом проекта, Историко-мемориальный музей «Пресня», Москва, 2012), M.I.R.: New paths to the objects (Kadist Art Foundation, Париж, 2014); M.I.R.: Polite Guests from the Future (Kadist Art Foundation, Сан Франциско, 2014). С 2011 года член редакционного совета московского «Художественного журнала». Печатается в e-flux Journal и др. Окончил факультет философии и психологии Воронежского государственного университета (2006) и Московский Институт проблем современного искусства (2008); получил степень магистра в шведской школе изящных искусств Valand School of Fine Arts в Гетеборге (2010). Лауреат все-российской премии в области современного искусства «Инновация-2010» и премии «Соратник» в 2010 и 2012 годах; был номинирован на международную премию Visible Award-2013 и Absolute Award 2015.

Педагогическая поэма. Архив будущего музея истории

Проект «Педагогическая поэма. Архив будущего музея истории» был осуществлен в бывшем музее революции на Пресне в Москве в 2011-2012 годах, довольно сложном и неоднозначном времени для истории России. Вследствие чего задумывавшийся в качестве прежде всего образовательной инициативы, реактуализирующей потенциал музейного медиума, проект приобрел особое политическое звучание и стал одной из немногих московских площадок, воспринимавшихся в качестве школы гражданского соучастия. А история «Педагогической поэмы», прежде всего история района Пресня, района главных политических революций 20 века, постепенно превратилась в историю в том числе лагеря ОкупайАбай, находившегося в том же районе, что и музей, то есть историю несостоявшейся надежды на социальное преобразование в начале 21 века. Но в еще большей степени можно говорить о том, что в данном случае мы имеем пример, красноречиво свидетельствующий о современном отношении между

художниками и культурными институциями России, между необходимостью со стороны музея говорить об истории и революции с одной стороны, а с другой – полной невозможностью такого разговора, между нео-либеральной максимой музейной инновации и позднесоветским консерватизмом. В рамках «Педагогической поэмы. Архив будущего музея истории» было сформировано сообщество, продолжившее свою жизнь после завершения активной фазы проекта. На протяжении нескольких лет оно действовало в качестве самообразовательной активистской инициативы, выступая в качестве редкого примера самоорганизации на территории России и вопроса о финальных целях политизированного искусства. Комплекс вопросов, поднятых проектом, выявил важные тенденции политического и культурного климата в России в его отношении к практикам современного искусства начала 2010-х годов. Это означает, что поиск ответов на них продолжает оставаться важной задачей сегодняшнего дня.

Dmitry Vilensky (*1964 in Leningrad) is an artist and educator. He mostly works in collectives with a focus on developing large-scale architectural constructions, educational seminars and games, graphic works and films. He is the founding member of Chto Delat' (What is to be done?), a platform developed in 2003 by a collective of artists, critics, philosophers, and writers with the goal of merging political theory, art, and activism. Vilensky is also an editor of the Chto Delat' newspaper and the main facilitator of the School of Engaged Art in St. Petersburg. His recent exhibitions and performances with Chto Delat' include the São Paulo Biennial 2014; 'Really Useful Knowledge' at Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia (Madrid); 'Art Turning Left: How Values Changed Making 1789–2013' at Tate Liverpool; 'Summer Festival' at Kampnagel (Hamburg); 'FORMER WEST: Documents, Constellations, Prospects', Haus der Kulturen der Welt (Berlin, 2013); 10th Gwangju Biennial (Gwangju, 2012); 'Chto Delat in Baden-Baden', Staatliche Kunsthalle (Baden-Baden, 2011); 'Chto Delat Perestroika: Twenty Years After: 2011-1991', Kölner Kunstverein (Cologne, 2011); 'Ostalgia', New Museum (New York, 2011); 'Study, Study and Act Again', Moderna Galerija (Ljubljana, 2011); 'The Urgent Need to Struggle', Institute of Contemporary Art (London, 2010). Vilensky contributes articles to various art magazines and participates in symposia and conferences. He acts as guest lecturer at numerous international art academies. chtodelat.org

The School of Engaged Art Chto Delat' – Work Experience

In my report I would like to share our experiences gained in the organisation, methodology and work of the Chto Delat' School of Engaged Art in its function as an experimental initiative in radical education and an attempt to create a sustainable structure that can be a factor in the qualitative change in the artist communities of St. Petersburg and Russia.

The School of Engaged Art is a project taking a further step in the long-term practical work by the Chto Delat' collective which is focused on creating educational initiatives; in the on-going situation where the public domain in Russia is being destroyed, it is one of the possible responses to the general inability to continue developing institutions based on critical thought.

Which kind of art education is most needed in Russian context, in the current situation where basic democratic freedoms are endangered and violence in society is approaching a critical level? We have a situation where any form of support for independent critical culture is lacking and academic curricula on contemporary art are virtually non-existent.

We believe that art can and must go hand in hand with all the painful transformation processes in the society; that it is important today to practice art that does not hide behind the security of institutional ghettos and conformity of curricula. It is important for art to free itself from the formalist approach regarding political and social questions, to be capable of addressing a broad audience instead of a tiny group of professionals who can understand linguistic sophistry. In order to achieve this, we need to accumulate the knowledge from different subject areas with the aim to use this knowledge in the most unorthodox manner.

We need to cross poetry and sociology, choreography and street politics, art history and militant studies, queer science and dramatic theatre, political economy and the sublime, rights of culture workers and romantic view of art as a mission and so on.

Our School is also special because it openly declares that it is true to the leftfield tradition of modernist art and at the same time tries to avoid any dogmatism in its political approach. We want to experiment with true practices of equality and liberation that are still alive despite all the traps set by the current political situation. To achieve this, it is crucial to demonstrate a sustainable alternative to the private interests of oligarchs and corporations, to the senseless machinery of mass entertainment and harsh suppression. Art is a common cause – as indeed are true politics – and ten years of our activities have been based precisely on this principle. The same can be said of the Rosa Luxemburg Foundation, an institution that supported our initiative. Now is the time to establish these ideas in educational practices.

Дмитрий Виленский (1964, Ленинград) - художник и педагог. Работает, в основном, в сфере коллективистских практик, разрабатывает крупноформатные архитектурные конструкции (инсталляции?), организует образовательные семинары, занимается графикой, а также продюсированием и распространением фильмов, посвященных активистской проблематике. Является сооснователем «Что Делать», платформы, созданной в 2003 году группой художников, критиков, философов и писателей с целью формирования единого пространства политического взаимодействия между теорией, искусством и активизмом. Виленский также является редактором газеты «Что Делать», а также организатором Школы Вовлеченного Искусства «Что Делать» в Санкт-Петербурге. Его последние выставки и перформансы в составе группы «Что Делать» включают: Биеннале в Сан-Паулу 2014; 'Really Useful Knowledge', Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofia, Мадрид; 'Art Turning Left: How Values Changed Making 1789–2013' – Tate Liverpool, Ливерпуль; 'Summer Festival', Kampnagel, Гамбург; 'FORMER WEST: Documents, Constellations, Prospects', Haus der Kulturen der Welt, Берлин, 2013; 10-я Кванджу биеннале, Кванджу, 2012; 'Chto Delat in Baden-Baden', Staatliche Kunsthalle, Баден-Баден, 2011; 'Chto Delat Perestroika: Twenty Years After: 2011-1991', Kölner Kunstverein, Кёльн, 2011; 'Ostalgia', New Museum, Нью-Йорк, 2011; 'Study, Study and Act Again', Moderna Galerija, Любляна, 2011; 'The Urgent Need to Struggle', Institute of Contemporary Art, Лондон, 2010. Виленский сотрудничает с ведущими художественными изданиями, принимает участие в многочисленных симпозиумах и выступает в качестве приглашенного лектора в художественных академиях по всему миру.

Школа вовлеченного искусства Что делать – опыт работы

В своем сообщении я хочу поделиться опытом организации, методологии и работы Школы вовлеченного искусства Что Делать как экспериментальной инициативы в области радикального образования и попыткой создания устойчивой структуры, способной влиять на качественные изменения в артистическом сообществе Петербурга и России.

Школа вовлеченного искусства является проектом, развивающим многолетнюю практику образовательных инициатив коллектива Что Делать и в текущей ситуации разгрома публичной сферы в России является одним из возможных ответов на общую невозможность продолжать развивать институции критического знания.

Какое именно художественное образование необходимо в российском контексте, сейчас, в ситуации, когда под угрозой базовые демократические свободы, а уровень насилия в обществе подошел к критической черте; в условиях, когда отсутствуют любые формы поддержки

независимой критической культуры, а академических учебных программ в области современного искусства не существует вообще?

Мы верим, что искусство, может и должно соотноситься со всеми болезненными процессами трансформации общества; что сегодня важно практиковать искусство, которое не прячется в безопасное гетто институций и выверенных учебных курсов. Важно искусство, порвавшее с формалистским подходом к политическим и социальным вопросам; искусство, которое может создавать истории, обращенные к каждому лично, искусство, которое способно обращаться к широкой аудитории, а не к узкой группе профессионалов, способных разбираться в тонкостях языка. Чтобы добиться этого, мы должны аккумулировать знания из самых различных дисциплин, чтобы потом использовать их наиболее не-ортодоксально.

Нужно скрестить поэзию и социологию, хореографию и уличную политику, историю искусства с милитантными исследованиями, квир-науки с драмтеатром, политэкономией и возвышенное, права культурных работников с романтическим видением искусства как миссии и так далее.

Особенность нашей Школы в том, что она открыто декларирует верность левой традиции модернистского искусства и в то же время стремится избежать догматического подхода к политике. Мы хотим экспериментировать с подлинными практиками равенства и освобождения, которые живы несмотря на все ловушки реальной политической ситуации. Для этого важно продемонстрировать жизнеспособную альтернативу частным интересам олигархов и корпораций, всей бессмысленной машине массовых развлечений и грубого подавления. Искусство, как и подлинная политика, – это общее дело, и десятилетняя активность нашего коллектива, и позиция Фонда Розы Люксембург – институции, поддержавшей наше начинание всегда исходили из этих предпосылок, и сейчас настало время утвердить эти идеи в образовательных практиках.

Alexander Bikbov, sociologist. Born in Moscow, currently living in Moscow and Rome. Current affiliations: Centre for Contemporary Philosophy and Social Sciences at Philosophy Department, Moscow State University, deputy director; Maurice Halbwachs research Center (Paris), associate fellow; interdisciplinary review Logos (Moscow), member of editorial board. Research projects are focused on: civil protests in Russia since 2011, reforms of science and education, structures and practices in the art field, social imagery and social order, inequalities and social justice, sociology of science and of intellectual world. In 2014 published a book (in Russian) *The Grammar of Order: A Historical Sociology of the Concepts That Change Our Reality* (Publishing House of Higher School of Economics). Recent publications in international languages include the following articles: *The Methodology of Studying "Spontaneous"*

Street Activism (2012); Mobilisation à Moscou : ni « manifestations de l'opposition », ni « révolution arabe » (2012); A Strange Defeat: The Reception of Pierre Bourdieu's Works in Russia (2009); Is Sociology the Same Discipline in Russia and France? A Brief Political Micro-History (2009); Der Begriff ‚Persönlichkeit‘ als Indikator latenter Bürgerlichkeit im ‚spätsozialistischen‘ Sowjetstaat (2008). Participant of several civil initiatives and solidarity campaigns in Russia.

Public Criticism in Today's Russia, Alliances and Tensions Between Protest and Art Spaces

My last three years have been devoted to a series of research projects, two of which are directly related to the topics of this forum: a study of civil protest in Russia and an analysis of curators' and managerial practices in art.

The first of the research projects draws from a series of interviews with participants of the protest rallies, taken in the thick of the demonstration. The second project delivers a description of practices employed in the silence of bureaucratic offices or in the gallery space, rather than in the urban environment. However, there are energetically and ethically charged tangential points between these two spaces. Otherwise, why has the political right chosen to target contemporary art with its criticism in an attempt to restore the moral order? What is the connection between critical (left) art and public protest? And finally, how does critical art institutionalise the gap between protest and activist art aesthetics?

These questions imply that art comes with high public expectations that are sometimes fulfilled and sometimes betrayed under the pressure of the professional circumstances of the art market. The critical faction of the contemporary art scene ascribes to itself the power of emancipation. However, both the public and officialdom perceive art as a powerful and dangerous force, unfettered by the ethos of patriotic loyalty. Do artists satisfy such expectations operating in dual mode, as activists and market agents? What happens when particular activist and street practices become a subject of media or gallery consecration as art events? Can contemporary art avoid compromises brought about by political reaction (specifically in Russia and generally internationally)? Is it possible for political expression to proceed without neutralization when it is translated into an author's gesture? Can this happen without the inevitable losses and unexpected additions that occur during the process of transfer from the collective resources of public criticism to the copyrighted gesture of an individual artist in the art market?

Александр Бикбов - социолог. Зам. директора Центра современной философии и социальных наук Философского факультета МГУ, ассоциированный сотрудник Центра Мориса Хальбвакса (Париж), редактор междисциплинарного журнала «Логос». Автор и координатор исследовательских проектов по темам гражданской мобилизации в России с декабря 2011 (НИИ митингов); реформы образования и культуры; восприятия социально-профессиональных неравенств в России и Франции; социологии российских социальных наук и философии.

Автор книги «Грамматика порядка: историческая социология понятий, которые меняют нашу реальность» (М.: ВШЭ, 2014). Автор академических статей и публицистических выступлений по темам исследовательских проектов, а также по проблемам производства и потребления культуры в современных обществах, социальных и профессиональных ресурсов политического порядка, активизма и репрессий. Редактор монографий и тематических номеров, включая «Современная французская мысль», Логос, № 1 2011 (редактор-составитель); «Контролируемые нарушения социального порядка», Логос, № 3 2007 (редактор-составитель); «Другая история философии», Логос, № 3-4 2004 (редактор-составитель); Бурдые П. Политическая онтология Мартина Хайдеггера. М.: Праксис, 2003 (ответственный редактор перевода). Участник ряда общественных инициатив и кампаний солидарности.

Публичная критика в России сегодня: связи и напряжения между протестным и художественным пространствами

В последние три года я веду параллельно ряд исследований, два из которых прямо отвечают тематике форума: исследование протестного гражданского движения в России и анализ кураторских и управленческих практик в арт-пространстве.

Первый исследовательский проект - это серия интервью на митингах и уличных акциях, непосредственно в гуще событий. Второй проект - описание практик, которые разрабатываются в тиши бюрократических кабинетов или развертываются в пространстве галерей, а не в городском пространстве. Однако между этими двумя пространствами, несомненно, есть энергетически и ценностно заряженные точки сопряжения. Как современное искусство превращается в образцовую мишень для критики справа, радеющей о восстановлении морального порядка? Как критическое (левое) искусство связано с публичным протестом и как институционализирует разрыв между протестными и арт-активистскими эстетиками?

Эти вопросы указывают на искусство как область высоких публичных ожиданий, которые порой оправдываются, порой травестируются под давлением профессиональных структур арт-рынка. Критическая фракция современного искусства приписывает себе эмансипаторный потенциал, но и публика, и чиновники также воспринимают искусство как зону одновременно опасную и свободную от этоса патриотической лояльности. Оправдывают ли такие ожидания художники, действующие в двойном режиме активистов и участников рынка? Что происходит, когда отдельные активистские и уличные практики становятся предметом галерейного или медийного освещения в качестве арт-события? Может ли современное искусство в условиях политической реакции (специфической российской и общей международной) обходиться без компромиссов: нейтрализации политического высказывания в качестве авторского, а также потерь или неожиданных приобретений, происходящих в ходе перевода между коллективным достоянием публичной критики и авторским жестом художника на арт-рынке?

Igor Ponosov (*1980 in Nizhnevartovsk) is a Russian street artist activist of the 'Partizaning' movement, and author of several publications on urban art. In 1999, he moved to Kiev, where he began his artistic work as a graffiti writer. Ponosov has been living and working in Moscow since 2003. Between 2005 and 2009, he published three books on street art in Russia and the ex-USSR. From 2011 to 2013, he curated 'The Wall', a project on CCA 'Winzavod' in Moscow. In 2011, he founded partizaning.org as a website for activists, artists and urbanists.

Partizaning: Guerilla practices of participatory urban re-planning in Russia.

'Partizaning' (v): public art practices that strategically challenge, shape, and reinvent urban and social realities.

Partizaning is a movement, a collective, and a website. We document examples of art-based activism, interventions, and urban re-planning from around the world. We believe that increasingly shared socio-political realities and dissatisfaction can be strategically addressed using art-based 'partizaning' tactics.

Our aim is to explore the role of art as a practical tool for inclusive city regeneration and social activism. It evolves out of the cultural, political and social crisis facing contemporary Russia. We provide documentation and analysis of the role of art in reshaping public spaces, cities and human interactions – globally.

Our presentation will show the main initiatives and tactics employed during 3.5 years since the birth of the 'Partizaning' movement: from illegal Urban Interventions to official programs in cooperation with the government of Moscow.

Tima Rada

Born, lives and works on the streets of Ekaterinburg.

Life and death of russian street art

The language of street art in Russia has its special sound. Rapidly diminishing degrees of freedom work as a catalyst here. The stronger the pressure, the more efficient the work process becomes. Russian streets are empty which makes street art one of the main mechanisms of counter-culture. I shall talk about this movement from within it and report on its practical aspects based on the projects implemented in various Russian cities.

Игорь Поносов (1980, Нижневартовск) – российский уличный художник, активист движения «Партизанинг», автор ряда публикаций, посвященных искусству в публичных пространствах. Художественную деятельность начал с граффити в Киеве, в 1999 году. С 2003 живет и работает в Москве. С 2005 по 2009 гг. издал три книги об уличном искусстве в России и странах постсоветского пространства. С 2011 по 2013 гг. курировал проект «Стена» в ЦСИ «Винзавод». В 2011 основал сайт Partizaning.org, являющийся посещаемой интернет-платформой для активистов, художников и урбанистов.

Партизанинг: практики вовлеченной урбанистики в России

«Партизанинг» — явление, рожденное на стыке уличного искусства и городского активизма. Этот термин был придуман группой уличных художников, искусствоведов и исследователей из Москвы, где остроумное частное, никем не санкционированное высказывание или действие может стать ключевой формой социальных и культурных изменений.

Под «партизанингом» понимаются социально ориентированные городские интервенции и прочие тактики, направленные на изменение и переосмысление городской среды, а также взлом повседневности. Часто подобные проекты реализуются простыми горожанами или с вовлечением их, многие из них анонимны и не претендуют на то, чтобы называться искусством.

В выступлении будут показаны основные инициативы и тактики партизанинга, которые были наработаны за 3,5 года его существования: от нелегальных и несогласованных городских интервенций до официальных программ сотрудничества с Правительством Москвы.

Тима Радя

Родился, живет и работает на улицах Екатеринбургa.

Жизнь и смерть русского уличного искусства

В России язык уличного искусства имеет особое звучание. Постоянно уменьшающаяся мера свободы действует как катализатор. Чем сильнее давление, тем эффективнее процесс работы. Русские улицы пусты, это делает уличное искусство одним из основных механизмов контркультуры. Я расскажу о движении изнутри, с практической стороны, на примере проектов реализованных в разных городах России.

Anna Nistratova (*1975 in Moscow) is an independent curator, researcher and artist. Between 1988 and 2010 she worked for several publications such as "Ogonyok", "Rolling Stone" and contemporary art magazine "Black Square". Since 2003 she has been working with documental, social and art photography. Nistratova is a co-founder of Agency. Photographer.Ru (2004-2006). In 2009-2010, she worked in Sochi as a producer and interpreter for international journalists, among others for the multimedia research project "The Sochi Project" conducted by Dutch photographer Rob Hornstra and Dutch journalist Arnold van Bruggen. In 2010, she started working at the FLACON design factory in Moscow on the exhibition "Sight Unseen. International Photography by Blind Artists". Between 2011 and 2013, she curated cultural and social projects of the FLACON design factory. In 2014, she curated the exhibition "Casus Pacis" at the Street Art Museum in St. Petersburg. Since 2015 she has been a director of the "Tolk" Gallery (Nizhny Novgorod) promoting street artists of the city. She specialises in street art, research and sociocultural projects. Besides that she paints, produces street art, practices photography and is working as a cultural journalist and lecturer.

Artist's position in Russia today

The artist in modern Russia is powerless – powerless both in creating a social or political message and in the degrees of influence this message can reach within society. Our art community is an exact reflection of the current state of Russian society in general. There is no unity there; it is split into groups and individuals each holding their own point of view and despising their opponents. The number of artists working on political or social topics is exacerbatingly low; the majority of them hold left-field views and are marginalised. Such artists work for themselves or for small groups of like-minded supporters without expressing any wish to work with a broader audience and unprepared public, although suggesting that their ideas are aimed at improving society and the political situation.

Speaking about anonymous street statements and even of signed ones, it must be mentioned that the number of politically or socially related pieces or textual messages is negligibly low. It might be a sign of apathy as a result of the current events, a sign of passivity and failure. It is also possible to see it as the lack of efficient criticism or protest as an art statement, or to read it as a hint to the art community to use other forms of social and political activity beyond artistic gestures.

Анна Нистратова (1975, Москва) - независимый куратор, исследователь и художник. С 1998 - 2010 работала фото-редактором в различных изданиях, в том числе журналах "Огонек", Rolling Stone и журнале о современном искусстве Black Square. С 2003 года специализировалась на документальной, социальной и арт фотографии. Выступила одним из редакторов-основателей Agency. Photographer. Ru (2004-2006). 2009-2010 была директором магазина фото книг Books. Photographer. Ru. 2009-2010 работала с Сочи, как продюсер и переводчик для ряда иностранных журналистов, в том числе для исследовательского мультимедийного проекта голландских журналистов Роба Хорнстра и Арнольда Ван Брюггена "The Sochi Project". В 2010 попадает на Дизайн-завод Флакон с выставкой слепых фотографов "Взгляд изнутри / Sight Unseen". С 2011-2013 была куратором культурных и социальных проектов Дизайн-завода Флакон. В 2014 выступила куратором выставки "Casus Pacis / Повод к миру" в Музее уличного искусства в Санкт Петербурге. С 2015 года - директор галереи "Толк" (Нижний Новгород) - представляющей нижегородских уличных художников. Специализируется на уличном искусстве, исследовательских и социокультурных проектах. Кроме того, занимается живописью, рисованием на улице, фотографией, культурной журналистикой и выступает как лектор.

Статус художника в России сейчас

Художник в современной России бессилен. Бессилен как в формировании социального или политического высказывания, так и в степени воздействия таких высказываний на общество. Художественное сообщество является точной проекцией нынешнего состояния всего российского общества. Оно разобщено и состоит из групп и индивидов, имеющих разные точки зрения и презирующих своих оппонентов. Процент художников, работающих в сфере политических или социальных тем, ничтожно мал. Подавляющая часть их придерживается левых взглядов и крайне маргинализована. Такие художники работают для себя и малых групп своих сподвижников, без всякого стремления работать с широким зрителем и неподготовленной публикой, хотя предполагается, что их идеи направлены на улучшение общества и политической ситуации.

Если говорить об уличных анонимных, да и именных высказываниях, то процент политических и социальных работ и текстовых сообщений ничтожно мал. Возможно, это признак апатии на то, что происходит сегодня, показатель бездействия и несостоятельности. Возможно также, что это показатель неэффективности острой критики или протеста в виде художественного высказывания, указание художественному сообществу на другие формы социальной и политической активности, лежащие вне художественного жеста.

Nailia Allakhverdieva (* 1978) has been the art director of the Museum of Modern Art PERMM since 2014. She is one of Russia's leading specialists in the integration of contemporary art into the urban environment and public spaces. She graduated from the Moscow School of Social and Economic Sciences, Department of Cultural management and the Ural State University, Department of Art History and Cultural Studies. Naila is a member of the Association of Cultural Managers. In 2013 she was awarded the prize for Best Curator (The Sergei Kuryokhin Contemporary Art Awards) for her exhibition "The Face of the Bride: Contemporary Kazakh Art". Since 1999 she has been designing and implementing public art projects. In 2009 the Festival of Contemporary Art on concrete walls "Long Stories of Yekaterinburg" was awarded the State Prize in the field of contemporary art innovation. Since 2010 she leads Russia's first integrated public art program at the Museum of Modern Art PERMM. Curated exhibitions (selection): „Illuminators"/ "Иллюминаторы" (an international exhibition project in the open spaces of the International terminal of the "HYPERLINK "http://www.koltsovo.ru/" Koltsovo" airport, Yekaterinburg, 2008), "I love P" / "Я люблю П", "The Face of the Bride: Contemporary Kazakh Art", "Transition Zone"/"Транзитная зона" (the first exhibition in Russia that brought street art into a museum).

From love to hate: the polarity of opinion as an instrument of political speculations around public art in Russia. Perm case.

The aim of this public art program was to visualize the culture policy that was actively declared during the so-called 'cultural revolution of Perm'. The program was implemented in Perm in the period 2010 to 2014 as an initiative of the PERMM Museum of Contemporary Art.

Within the time frame of three years, a large amount of art objects emerged on to urban spaces. The program's objective was to promote contemporary art. Thanks to the official support and lobbying by the local authorities, the artists were free both in realising their projects and selecting presentation spaces. This was followed by an active and often polarised reaction from city elites and representatives of different regional authorities, resulting in a broader discussion reaching far beyond the region of Perm. The program as such became a phenomenon at a national level, being the first example of the systematic integration of contemporary art into the urban environment.

In my speech, I will analyse the circumstances leading to events of conflict at the periphery of the program's projects and both the outcome and reactions to the later freezing of the program due to the change of political powers in the region.

Наиля Аллахвердиева (* 1978) – арт-директор Музея современного искусства PERMM с 2014. Ведущий специалист страны в области интеграции современного искусства в городскую среду и общественные пространства. Окончила Московскую высшую школу социальных и экономических наук, факультет «Менеджмента в сфере культуры» и Уральский государственный университет, факультет «Искусствоведения и культурологии». Является членом «Ассоциации менеджеров культуры». Лауреат премии Сергея Курехина в номинации «Лучший кураторский проект» за выставку современного казахского искусства «Лицо невесты». С 1999 года занимается проектированием и реализацией проектов в формате «public art». В 2009 году фестиваль современного искусства на бетонных заборах «Длинные истории Екатеринбурга» стал лауреатом государственной премии в сфере современного искусства «Инновация». С 2010 руководила первой в стране комплексной публичной арт программой музея современного искусства PERMM. Периодически выступает как выставочный куратор. Среди наиболее известных выставок: «Иллюминаторы» (выставка современного искусства в терминале Аэропорта «Кольцово», Екатеринбург), «Я люблю П» (выставка конкурсных работ с логотипом Перми), «Лицо невесты» (выставка современного казахского искусства), «Транзитная зона» (первая музейная выставка стрит-арта в России).

От любви до ненависти: полярность мнений как инструмент политических спекуляций вокруг публичного искусства в России. Пермский кейс.

Публичная арт программа как инструмент визуализации активно декларируемой культурной политики в рамках «пермской культурной революции» была реализована в Перми в период с 2010 по 2014 год. Инициатором программы стал Музей современного искусства PERMM. За три года было создано очень большое количество арт-объектов в городской среде. Цель программы была направлена на продвижение современного искусства. Благодаря официальной поддержке и лоббированию региональной власти программа получила высокую степень свободы в реализации проектов художников и мест их презентации. Активная и очень полярная реакция городских элит и разных ветвей региональной власти породила дискуссию, которая развернулась далеко за пределами Перми. Сама программа стала феноменом в масштабах страны как пример первой системной интеграции современного искусства в городскую среду. В докладе будут проанализированы обстоятельства конфликтных ситуаций вокруг проектов программы, а также результаты реакции на последующее замораживание программы, связанное со сменой политического руководства региона.

Lilia Voronkova is a social anthropologist and curator. Since 2003 she has been working in the Centre for Independent Social Research (CISR, St. Petersburg, Russia) as a researcher, and as a coordinator of trans-disciplinary art-social science projects. In 2013 she co-founded Open Urban Lab (OUL) – the interdisciplinary network of professionals working in the areas of urban research and urban planning. Since 2014 she has been working as an assistant to the director of a Master’s program in urban research and design at the Urban Design Institute “Sreda” (St. Petersburg). Lilia Voronkova has realised several art-science projects in the form of public events and exhibitions in the urban environment.

What’s wrong with public space in Russian cities? The case of public art festival in St. Petersburg, Russia)

Western debate about urban public spaces usually revolves around the lament on privatization of public space (Sharon Zukin, Richard Sennet). Such privatization is seen and presented as the main danger for public space. Drawing on my research and art-management practice in Russian cities, I would like to shift the focus and stress two other threats that jeopardize public spaces: firstly, the general public’s lack of demand for public life and secondly, the indifference, if not intolerance, of public authorities towards urban public space.

The initial idea of this presentation came from a certain disappointment I and my fellow urbanists experienced in our research and civic practices.

On the one hand, we have Western social scientists raising the alarm when public spaces – parks, squares, even streets – are privatised in a drive towards businesses ownership and private management. They call to cherish communication between strangers and to support it with the infrastructure of “proper” public space.

On the other hand, we have the realities of our cities and citizens who like to build impenetrable (for others) boundaries in urban space, dislike strangers and communication with them, and rather prefer to demolish the infrastructure that can support it. In our reality we also have city authorities that do not allow any life and activities to happen in public space, prefer to restrict it, and do not spend any money or make any efforts to arrange or manage working public spaces. So the only way to organise interesting and lively public events (a public art festival in my case) and arrange a working public space, post-socialist Petersburg, for example – is to do it in collaboration with the business community. In other words: public life in post-socialist Russian cities has almost no opportunity to happen neither in a publicly-run (by city dwellers) space nor in a state-run spaces; it can only happen on a private land of a business. This situation shows a contradiction with the dominant Western discourse.

The presentation is based on the case of public art festival “Art Prospect” that took place in Petersburg in September 2014. I will show the problems, contradictions and potential of public art in urban public spaces and will pose some question for further discussion.

Лилия Воронкова – социальный антрополог, куратор. С 2003 года работает исследователем и координатором трансдисциплинарных (art-social science) проектов в Центре независимых социологических исследований (ЦНСИ). Со-основатель и участник Открытой Лаборатории Город – междисциплинарной сети профессионалов, работающих с городской средой. С 2014 года ассистент директора магистерской программы в институте урбанистики «Среда» (СПб). Реализовала несколько арт-проектов в форме публичных мероприятий, выставок (в том числе в городской среде).

Что не так с общественными пространствами в российских городах? (На примере паблик-арт фестиваля в Санкт-Петербурге, Россия)

Обсуждения городских общественных пространств в среде западных социальных ученых прежде всего концентрируются на проблемах приватизации города (Арон Зукин, Ричард Сеннет и др.). Приватизация рассматривается как основная угроза существования и функционирования общественных пространств. Отталкиваясь от своего исследовательского и кураторского опыта работы в российских городах, я бы хотела сместить фокус обсуждения и обозначить две другие проблемы, с которыми сталкиваются постсоветские города сегодня: это отсутствие спроса со стороны публики, а также безразличие городских властей и их препятствование развитию общественных пространств.

1. С одной стороны, западные коллеги превозносят коммуникацию среди незнакомцев в общественных пространствах и считают, что инфраструктура «настоящего» общественного пространства должна работать на эту цель. С другой стороны, в нашей реальности мы обнаруживаем горожан, которые не любят незнакомцев, и готовы скорее разрушить инфраструктуру, и установить границы, препятствующие свободному проникновению людей в пространство.

2. С одной стороны, принято тревожиться, что происходит приватизация общественных пространств, когда парки, скверы и улицы сдаются в аренду или продаются бизнесменам.

С другой стороны, правительство города, которое должно быть заинтересовано в развитии общественных пространств, в действительности всячески препятствует общественной жизни, создавая ограничения и запреты на использование городских пространств. Таким образом, мы имеем ситуацию, когда организовать интересное публичное мероприятие в городе (в моем случае паблик-арт фестиваль) возможно лишь в сотрудничестве с бизнесом, который охотно поддерживает общественную жизнь. Другими словами, общественная городская жизнь в городе не может развиваться ни на пространствах, контролируемых сообществами, ни на тех, что управляются городскими властями. Единственный выход из ситуации сегодня - организовывать мероприятия на управляемых бизнесом территориях. Так, обнаруживаются явные противоречия с доминирующим западным дискурсом.

Идеи презентации проиллюстрированы изучением паблик-арт фестиваля «Арт Проспект», который прошел в Петербурге в сентябре 2014. Я покажу, с какими проблемами и противоречиями сталкивается паблик-арт в Петербурге, а также каким потенциалом развития обладает этот вид искусства. В конце я обозначу вопросы для дискуссии.

DISCUSSION PARTICIPANTS AND MODERATORS

Juliana Bardolim (*1979 in Potsdam) is an author and independent art critic. She graduated from the Berlin University of Arts in 2003, where she majored in creative writing. She has been nominated a number of times for the Kleist Prize for young playwrights. She has worked as an artist with Sergey Vorontsov, participated in the Fourth Moscow Biennale of Contemporary Art, in a series of exhibitions “Born in the USSR” (Foreign Office, Berlin), “Quelles sont nos ruines?”, (Rennes, France), exhibition and award “Free Will” (Berlin), exhibition and award “European Ateliers” (Moscow) and others. Since 2012 she has been the author of a number of articles on political art, activism and performance for art and culture magazines including ArtChronika, Artguide and Colta, conducting interviews with Christoph Tannert, Ellen Blumenstein, Artur Zmijevsky, members of Occupy Berlin Biennale movement, Juan A. Gaitan etc. She lives and works in Berlin.

Olga Vostretsova (*1980 in Novosibirsk) lives in Leipzig and works as a freelance curator. From 2005 to 2011, she worked in the Program Department at the Goethe Institute in Moscow. In 2013, she graduated from the postgraduate MA program Cultures of the Curatorial (KdK) at the Academy of Visual Arts Leipzig (HGB). During her studies in 2012-2013, she worked at the Museum of Contemporary Art Leipzig (GfZK) having been awarded the Grant for Young Curators from Eastern Europe by the Cultural Foundation of the Free State of Saxony. Curated exhibitions include, among others: RESPECT (Festival KomMissia 2011, Moscow; Erlangen International Comic Salon 2012), The Subjective Object – (Re) Appropriating Anthropological Images (GRASSI Ethnographical Museum Leipzig, 2012, in collaboration with other participants of the KdK program); SpaceLAB (Baumwollspinnerei Leipzig, 2013, in collaboration with Kristina Semenova); DRAWING PROTEST (GfZK and HGB 2013-14); 2.5.0. Object is Meditation and Poetry... (GRASSI Museum of Applied Arts Leipzig, 2015, in collaboration with Prof. Alba D’Urbano).

Kristina Semenova (*1986 in Voronezh). Lives in Leipzig and works as a freelance curator. She studied German language and literature in Voronezh and East European studies at the Ludwig Maximilian University of Munich and is currently enrolled on the postgraduate MA program, Cultures of the Curatorial (KdK), at the Academy of Visual Arts Leipzig (HGB). Since 2012 she has been the curator of the Leipzig International Art Programme LIA at the Baumwollspinnerei Leipzig. In 2014 together with Olga Vostretsova, she founded the art space Bükü- Bureau for Cultural Translations that applies cultural translation as a curatorial strategy. Curated exhibitions include: Spontaneous Frameworks (HGB Gallery, KV Art Association Leipzig, 2015, in collaboration with Prof. Bara); Gender and Diplomacy – The “Ladies’ Program” (Haus der Kulturen der Welt HKW Berlin, 2014, in collaboration with other participants of the KdK programme); Figure Outing (Machern Castle, with New York Academy of Arts, 2014), Space LAB (Baumwollspinnerei Leipzig, 2013); Revisiting the Space (VCCA-Voronezh Center for Contemporary Art, 2012). She is a member of the Leipzig non-commercial art spaces network Lindenow. Curatorial residencies include: GEOair (Tbilisi, 2014) and ICSC-Intercity/Switchcity (POGON – Zagreb Center for Independent Culture and Youth, Zagreb, 2015).

Vasyl Cherepanyn (*1980, Ukraine) is head of Visual Culture Research Centre and editor of the “Political Critique” magazine (Ukrainian edition). He works as a senior lecturer in the Cultural Studies Department at the National University of Kyiv-Mohyla Academy and holds a Ph.D. in philosophy (with a special focus on aesthetics). He has also worked as a guest lecturer at the Institute for Advanced Studies of the “Political Critique” in Warsaw, Poland and the Krupp Wissenschaftskolleg Greifswald of the Greifswald University, Germany.

Nuria Fatykhova (*1982, Uzbekistan) is the program coordinator in the Heinrich Böll Foundation in Moskau. She studied Philology and Philosophy in Chelyabinsk, Tübingen and Berlin.

Юлиана Бардолим (род. в 1979 в Потсдаме) - автор. В 2003 году окончила Берлинскую академию искусств по специальности драматургия и сценарий. Несколько раз номинировалась на премию имени Клейста для молодых драматургов. Время от времени работает как художник в соавторстве с Сергеем Воронцовым, участвовала в 4-й Московской биеннале современного искусства, в выставках Born in the USSR (Министерство иностранных дел, Берлин) «Стоит», Гридчинхолл (Москва), Quelles sont nos ruines? (Ренн, Франция) и др. Премии и выставки: «Свободная воля» (Берлин) и «Европейские мастерские» (Москва). С 2012 года публикуется в нескольких художественных и культурных изданиях, таких как «Арххроника», «Артгид», Colta на тему политического искусства, перформанса, активизма. Серия интервью на эти темы с художественными деятелями: Кристоф Таннерт, Эллен Блюменштайн, Катрин Беккер, Артур Жмиевский, группа Оккупай, Хуан Гайтан, и т.д. Живет и работает в Берлине

Ольга Вострецова (*1980, Новосибирск) - свободный куратор, живет в Лейпциге. С 2005 по 2011 гг. работала в отделе культурных программ Института им. Гёте в Москве. С 2011 по 2013 гг. прошла учебную программу «Культуры кураторского поля» (KdK) Лейпцигской академии визуальных искусств (HGB). В 2012-2013 гг., являясь стипендиаткой программы для молодых кураторов из Восточной Европы, учрежденной Культурным фондом свободной земли Саксония, работала в Музее современного искусства города Лейпциг (GfZK). Избранные выставки: RESPECT (Международный фестиваль КомМиссия, Москва, 2011; Международный салон комиксов, Эрланген, 2012), The Subjective Object – (Re) Appropriating Anthropological Images (Музей имени Грасси, Лейпциг, 2012, совместно с участниками учебной программы KdK); Space LAB (Baumwollspinnerei, Лейпциг, 2013, совместно с Кристиной Семеновой), DRAWING PROTEST (Музей GfZK и академии визуальных искусств HGB, Лейпциг, 2013-2014); 2.5.0. Object is Meditation and Poetry... (Музей имени Грасси, Лейпциг, 2015, совместно с профессором Альбой Д’Урбано).

Кристина Семенова (*1986, Воронеж) - свободный куратор, живет и работает в Лейпциге. Закончила факультет романо-германской филологии Воронежского Государственного Университета и магистратуру в сфере восточноевропейских исследований в Мюнхенском университете имени Людвиг-Максимилиана. В настоящее время является участницей учебной программы «Культуры кураторского поля» (KdK) Лейпцигской академии визуальных искусств (HGB). С 2012 г. работает куратором международной резиденции художников Leipzig International Art Programme (LIA). В 2014 г. совместно с Ольгой Вострецовой основала «Bükü - Бюро культурных переводов» (НКО, экспериментирующая с культурным переводом в качестве кураторской стратегии). Избранные кураторские проекты: Spontaneous Frameworks (Лейпцигская академия визуальных искусств HGB, общество современного искусства KV-Kunstverein, Leipzig, 2015, совместно с проф. Тиной Бара); Gender and Diplomacy – The ‘Ladies’ Programme (Дом мировых культур НКВ, Берлин, 2014, совместно с участниками учебной программы KdK); Figure Outing (Замок Махерн, с Академией художеств New York Academy of Art, 2014); SpaceLAB (арт-центр Baumwollspinnerei, Лейпциг, 2013); Revisiting the Space (Воронежский центр современного искусства ВЦСИ, 2012). Член объединения Лейпцигских независимых галерей Lindenow. Участница кураторских резиденций: GEOair (Тбилиси, 2014) и ICSC-Intercity/Switchcity (Загребский центр независимой культуры и молодежи POGON, 2015).

Василь Черепанин (*1980, Украина) - руководитель Центра визуальной культуры НАУКМА, редактор украинского издания журнала «Політична критика». Работает преподавателем кафедры культурологии Национального университета «Киево-Могилянская Академия». Кандидат философских наук (специализация - эстетика). Кроме того, он работал приглашенным лектором в Варшавском исследовательском институте Krętyka Polityczna (Польша) и Исследовательском институте имени Альфреда Круппа при Университете Грейфсвальда (Германия).

Нурия Фатыхова (*1982, в Узбекистане)- программный координатор направления Демократия в Фонде им. Генриха Белля в России, изучала филологию и философию в Челябинске, Тюбингене и Берлине.

TEAM RUSSLAND VS. RUSSLAND. KULTURKONFLIKTE

Producers: Alexandra Goloborodko, Alexander Formozov;
Curators: Aleksandra Yurieva-Civjane, Alexandra Goloborodko;
Press relations: Heike Gatzmaga, Susanne Clemens (German and English Media), Olga Schmakova (Russian Media);
Interpreters: Rumiya Aysitulina, Irina Bondas;
Shooting: Fabio Dondero; Webdesign and print: Alexandra Goloborodko.

In addition we want to thank the volunteers without whom this project couldn't have been realized, and the members of iDecembrists e.V.

We would like to thank the Robert Bosch Foundation and the Heinrich Böll Foundation for their generous support, with personal thanks to Agnieszka Survillo-Hahn and Nina Happe; For the assistance with the project development many thanks to Sarah Herke, Darius Pollak, Maria Schamaeva, Laura Werling and to Stéphane Bauer Bauer and Ulrike Jordan (Kunstraum Kreuzberg/Bethanien). Special thanks for generous advices to Wolfgang Knapp, Kristina Leko and Christiane Post (Institut für Kunst im Kontext, UdK Berlin), to Wolfgang Kübel, Mischa Gabowitsch and to Ekaterina Degot, Marta Madej, Evgenia Yakushina, Thomas Campbell.

The exhibition tour and concluding debates are followed by a public discussion. Simultaneous translation: Russian/German. Some lectures are held in English

Production: Alexandra Goloborodko,
Aleksandra Yurieva-Civjane/Projekt Butterbrot,
Alexander Formozov/iDecembrists e.V.

BUTTERBROT
INTERNATIONAL CULTURAL PROJECT



Partner: Kunstraum Kreuzberg/Bethanien,
Institut für Kunst im Kontext, UdK Berlin.

Kunstraum Kreuzberg/Bethanien

 **Universität der Künste Berlin**
Institut für Kunst im Kontext

Supported by the Robert Bosch Stiftung GmbH
and the Heinrich Böll Stiftung e.V.

Robert Bosch **Stiftung**

 **HEINRICH
BÖLL
STIFTUNG**

Media:
Le Monde Diplomatique - Deutsche Ausgabe
Portal Kunstgeschichte

Deutsche Ausgabe

LE MONDE
diplomatique

PORTAL KUNSTGESCHICHTE